



## Een mondgesnoerde paljas

### **Een foto van Erwin Olaf**

Publicatie naar aanleiding van een van de 'royal portraits' uit de serie 'Blacks' van fotograaf en beeldend kunstenaar Erwin Olaf. Titel: '19 februari 1990'.

De prent en een speciaal hiervoor geschreven gedicht van Simon Vinkenoog (1928-2009) zijn uitgegeven als Poppenspe(e)lpoëzieprent nr. 1.

Voor visueel gehandicapten verwerkte illustrator Elsje Zwart alle beeldelementen in een grafische voorstelling ten behoeve van een reliëftekening. Onder de titel 'Horen, voelen, doen en ontdekken. Een tastbare ontmoeting met internationale en curieuze poppentheaterfiguren' maken de foto en de afbeelding – en een beschrijving hiervan in braille – deel uit van een project voor blinden en slechtzienden: een activiteit van het Poppenspe(e)lmuseum.

## Een nar die ook niet mag zien

### **Narrenkap, oogkleppen en veiligheidsspelden**

Op de donkere en bijna zwarte foto is een nar te zien met een zwarte narrenkap op zijn hoofd. De punten van de kap hangen als ezelsoren naar beneden. Aan de uiteinden zit een ring met een belletje.

Twee horizontaal aangebrachte uiteinden van een vork bedekken de voorkant van de zotskap. De grappenmaker draagt een geblindeerde bril; het zijn als het ware twee oogkleppen.

Door zijn oorringen loopt een schakelketting. De bovenuiteinden van de linker- en rechterketting zijn verbonden met veiligheidsspelden. Die gaan als een 'paardenbit' door zijn – op deze wijze strakgetrokken – mond.

## Zotskolf

### **Een narrenstaf en een ouderwetse telefoonhoorn**

Het jasje van de nar hangt in punten naar beneden. Aan elke punt zit een belletje. In zijn linkerhand heeft de paljas de hoorn van een kindertelefoon met een kruisnoer.

In zijn rechterhand houdt hij een narrenstaf – een zotskolf. Daarop zit de kop van een oud-Hollandse Jan Klaassen. Diens puntige halskraag is ook voorzien van belletjes.

## □ Lauwerkrans

### **Handpopjes**

De geheel zwart geschminkte en zwart gehandschoende figuur wordt omgeven door een eveneens zwarte lauwerkrans van buxusbladeren waardoorheen een kerstketting gevlochten is. Op de krans zijn een aantal – nauwelijks waarneembare – zwart gespoten plastic speelgoedhandpopjes bevestigd. Midden boven een duivel met twee hoorntjes. Rechtsboven een prinses. Midden onder een baarddragende koning met een kroon op zijn hoofd.

## Gebblinddoekt

### **Emoties**

De figuren in de 'Blacks'-serie vallen op doordat ze gebblinddoekt zijn. Olaf: "Ik vind dat goed werken. Ogen geven dominant het karakter weer. Ik leg de emotie liever in de aankleding en in de houding. Of de mensen vrolijk of verdrietig zijn, dat mag de kijker zelf invullen."

## □ Grafische afbeelding

### **Een vrije interpretatie als lijntekening**

Een paljas met een narrenkap, een zotskolf, bladertakjes, een telefoonhoorn en drie traditionele poppenkastfiguren. De punten van de muts van de nar hangen als ezelsoren naar beneden. Daaraan zit een belletje. Twee horizontaal aangebrachte uiteinden van een vork bedekken het hoofdkapje.

## □ Bril, veiligheidsspelden en jasje

### **Belletjes, een schakelketting en een kindertelefoon**

De grappenmaker draagt een geblindeerde bril. Door zijn oorringen loopt een schakelketting. De bovenuiteinden van de linker- en rechterketting zijn verbonden met veiligheidsspelden. Deze gaan als een 'paardenbit' door zijn mond.

Het jasje van de nar hangt in punten naar beneden. Ook daar zitten belletjes aan. In zijn linkerhand heeft hij de hoorn van een kindertelefoon, daaraan zit een krulsnoer.

## □ Bladeren en een zotskap

### **Jan Klaassen, de koning en de duivel**

In zijn rechterhand houdt de clownsfiguur een narrenstaf met de kop van Jan Klaassen. Deze heeft een puntige halskraag en op zijn hoofd een gespleten zotskap met belletjes. De nar wordt omgeven door bladeren. Deze zijn onderlangs verbonden met een kerstketting. Midden boven – en tussen twee takjes met bladeren – de kop van een duivel met twee hoorn-tjes. Linksboven – naar rechts kijkend – de poppenkop van Jan Klaassen. Deze handpop uit de oud-Hollandse poppenkast heeft een vooruitstekende neus en kin en draagt een naar voren hangende puntmuts. Rechtsboven – naar links kijkend – het hoofd van een baarddragende, gekroonde koning.

## Mimicri: un déjà disparu

### **Poem**

'Uit je ogen zul je kijken, alle horizons zullen wijken en nieuwe openingen scheppen ruimte'. (Only available in Dutch. Free translation: 'Through your eyes you will look, all horizons will be parting, and new openings creating space'). A quotation from the poem *Mimicri: un déjà disparu* by Simon Vinkenoog (1928-2009), a Dutch writer, poet, and literary performer. Publication based on one of the 17 'Royal Portraits' from the 'Blacks' series of photographs by Erwin Olaf. Title: '19 February 1990'. The print and the Dutch poem were published as *Poppenspe(e)lpoëzieprint* (puppetry illustration for friendship albums) No. 1, which can be obtained from the Puppetry Museum shop.

## □ A silenced buffoon

### **Graphic image**

Illustrator Elsje Zwart has converted all the visual elements of Erwin Olaf's photograph into a graphic image for a relief drawing for the visually impaired. Under the title of 'Seeing, hearing, feeling and exploring. A touch-and-feel meeting with international and curious puppet theatre figures.' the photograph and the illustration – as well as a description in braille – are an integral part of a project for blind and partially sighted people, initiated by the Puppetry Museum.

## □ A jester without eyesight

### **Cap'n'bells and safety pins**

The dark – almost black – photograph shows a jester with a black cap'n'bells. Its floppy points hang down, representing an ass's ears. Each point has rings and jingle bells at its end. Two horizontally attached toothed fork ends cover the front of the jester hat. The joker wears blinded glasses, which are actually two eye cups. Separate chains run through his left and right ear rings, while their top ends are interconnected with safety pins. They run through his mouth like a 'horse bit', pulling it taut.

## Marotte

### **A jester's mock scepter and a telephone**

The points of the jester's jacket are hanging down and have jingle bells attached to their ends. The buffoon is holding a children's telephone handset with a coiled cord in his left hand, and a jester's staff – a marotte – in his right hand. The head of the traditional Dutch Jan Klaassen character (the Dutch Mr Punch) is sitting on top of the staff. Jan Klaassen's pointed collar also has tiny bells.

## □ Wreath

### **Hand puppets**

The black-faced figure with his black gloves is surrounded by a black buxus leaf wreath which is adorned with a Christmas chain and has several black-sprayed – barely discernible – plastic toy hand puppets attached to it. A devil with two horns can be seen at the centre top of the wreath, and a princess is situated on the right. A crowned king with a beard can be seen in the centre at the bottom of the wreath.

## □ Blindfolded

### **Emotions**

The figures in the 'Blacks' series stand out because they are blindfolded. Olaf said, "I think this works really well. Eyes reflect people's character in a dominant way. I prefer to express emotion in their clothing and posture. I leave it up to the viewer to determine whether the individuals are happy or sad."

## □ Graphic picture

### **A free interpretation as a line drawing**

A buffoon with a cap'n'bells, a marotte, leafy branches, a telephone handset, and three traditional puppetry characters. The points of the jester's cap hang down like an ass's ears and have jingle bells attached to them. Two horizontally attached toothed fork ends cover the front of the cap.

## Blinded glasses

### **Jingle bells and a children's telephone**

The joker wears blinded glasses. Separate chains run through his left and right ear rings and are interconnected with safety pins at their top ends. They run through his mouth like a 'horse bit'. The points of the jester's jacket are hanging down and also have jingle bells attached to them. He is holding a children's telephone handset with a coiled cord in his left hand.

## □ Leaves and tiny bells

### **A jester's staff, a fool's cap and Jan Klaassen**

The clown figure is holding a jester's staff in his right hand, with the head of the traditional Dutch Jan Klaassen character sitting on top. Jan Klaassen is wearing a pointed collar and has a split fool's cap with tiny bells on his head. The jester is surrounded by leaves, which are linked by a Christmas chain along the bottom.

## □ The devil and the king

### **Hand puppet with a pointed nose**

At the top of the wreath, in the centre, a devil's head with two horns can be seen between two branches with leaves, while Jan Klaassen's puppet head – who is looking to the right – is situated on the left. This hand puppet has a pointed nose and chin. He wears a pointed cap that leans forwards. At the top, to the right, there is a king's head with a crown and beard. He is looking to the left.

## □ Informatie/Information

### Hyperlinks

Projectteksten/Project texts, afbeeldingen/pictures en/and documenten/documents, zie/see: <http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Blindenproject.pdf>. Nederlandstalige versie/text in Dutch.



<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Touch-and-Feel Puppets.pdf>. English version.

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamflet159a.pdf>. 'Horen, voelen, doen en ontdekken.'

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamflet159d.pdf>. 'Sensory Puppetry – Seeing, hearing, feeling and exploring. A project on puppet theatre for visually impaired people.'

Websitepagina blindenproject/Webpage on the project for the blind, zie/see: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden.html>. Tekst/Texts in Dutch and English. Concept: Otto van der Mieden.

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Doepak268e.pdf>. Welkom/Welcome. Horen, voelen, doen en ontdekken./ Seeing, hearing, feeling and exploring.

<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/Pamflet160e.pdf>. Royal Portrait: Erwin Olaf. Foto/Photo en/and tekening/drawing. Tekst/Texts: Dutch/English.

Inlichtingen/Information, zie/see: <http://www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/MailForm.html>.

Hyperlinks: klik op de groene woorden/click on the green printed words.

- Afbeelding: grafische interpretatie (detail) foto uit de serie 'Blacks'. Illustratie: Elsje Zwart (2016). Bijlagen I en II: foto en lijntekening. Picture: graphic interpretation (detail) photo entitled '19 february 1990' from the 'Blacks' series. Illustration: Elsje Zwart (2016). Appendices I and II: photo and graphic image.

- Royal portrait: foto/photo**  
Titel/Title: '19 februari 1990'/'19 february 1990'.  
Foto uit de serie 'Blacks' van fotograaf en beeldend kunstenaar Erwin Olaf/Photo from the 'Blacks' series by Erwin Olaf, photographer and visual artist.



- Bijlage I: Pamflet 160e. Titel: '19 februari 1990'. Foto uit de serie 'Blacks' van fotograaf en beeldend kunstenaar Erwin Olaf. Tekst: Otto van der Mieden (2017).  
Appendix I: Pamphlet 160e. Title: '19 february 1990'. Photo from the 'Blacks' series by Erwin Olaf, photographer and visual artist. Text: Otto van der Mieden (2017).

- Royal portrait: een lijntekening/a line drawing**  
Grafische interpretatie van de foto uit de serie 'Blacks'  
van fotograaf en beeldend kunstenaar Erwin Olaf.  
Graphic interpretation of the photo entitled '19 february  
1990' from the 'Blacks' series by Erwin Olaf, photographer  
and visual artist. Illustratie/Illustration: Elsje Zwart (2016).



- Bijlage II: Pamflet 160e. Illustratie: Elsje Zwart (2016), naar een foto van Erwin Olaf (1990). Tekst: Otto van der Mieden (2017).  
Appendix II: Pamphlet 160e. Illustration: Elsje Zwart (2016), based on a photograph by Erwin Olaf (1990).  
Text: Otto van der Mieden (2017).